

Checkliste zur Qualitätsprüfung

Übersetzter

E-Learning-Kurse

* Ergibt die Übersetzung Sinn? Ist der Text verständlich geschrieben?
* Klingt die Übersetzung natürlich? Würden Muttersprachler so sprechen/schreiben?
* Entsprechen Tonfall und Register (umgangssprachlich/fachsprachlich, flapsig/seriös) der Übersetzung denen der Vorlage?
* Bleibt in der Übersetzung der Sinn des ursprünglichen Textes erhalten, oder sind einzelne Aussagen unter die Räder gekommen?
* Wurden alle Akronyme und branchenspezifischen Begriffe angemessen übersetzt?
* Wurde der gesamte Text im Kurs übersetzt, oder sind einzelne Stellen (z. B. in Bildern eingebetteter Text) noch in der Ausgangssprache?
* Verfügen die verwendeten Schriftarten über alle nötigen Sonderzeichen der Zielsprache, oder werden einzelne Zeichen durch eigenartige Symbole ersetzt?
* Haben alle Daten, Uhrzeiten und Maße das korrekte Format?
* Wird Terminologie einheitlich verwendet?
* Fehlen Inhalte?

# Sprachliche Aspekte

* Sind alle Gestaltungselemente (Bilder, Illustrationen, Symbole, Figuren usw.) kulturell angemessen?
* Sind die Beispiele und Szenarien für die zielsprachlichen Kursteilnehmer relevant? Können die Teilnehmer darin einen Bezug zu ihrem Lebensalltag herstellen?

# Kulturelle/Regionale Angemessenheit

# Funktionalität

* Sind Audio-Clips und Animationen passend einander ausgerichtet?
* Funktionieren alle Schaltflächen? Lösen sie die jeweils gewünschte Aktion aus?
* Funktioniert die Auswertung der Quizfragen?
* Funktioniert die Navigation? Ist sie eingängig oder unübersichtlich?

# Sonstiges

* Wurden Änderungen, die während der Übersetzung gemacht wurden, auch auf das zugehörige Bildmaterial übertragen?